

Offrande de fumée - Riouo Sangtcheu

༄༅། །རི་བོ་བསང་མཚོད་བསྐྱུས་པ་ནི། རྩི་ཡི་ཁྲི། །འཇམ་ལྷ། །རིན་ཆེན་སྣ་ཚོ་གས་སྣོད་ཡངས་པར། །སྲིད་པའི་ལོངས་སྣོད་དམ་ཚིག་ལྔས། །

Brève offrande de sang dans la montagne : **RAM YAM K'AM DHROUM RIN T'CHEN NA T'SOK NEU YANG PAR SI PAÏ LONG TCHEU DAM T'SIK DZE**
RAM YAM KAM DROUM Dans un vaste récipient fait de matières précieuses, les jouissances de ce monde et les substances d'engagement sont bénies par les trois syllabes.

འབྲུ་གསུམ་གྱིན་ལྷ་བས་འདོད་དགུའི་སྲིན། །སྣང་སྲིད་མཚོད་པའི་སྲིན་ཕུང་གུར། །ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ། །ལྷ་མ་ཡི་དམ་ཏུ་གི་དང། །

DROU SOUM DJIN LAB DEU GOUÏ TRIN NANG SI T'CHEU PAÏ TRIN P'OUNG GYOUR OM A HOUNG LAMA YI DAM DA KI DANG
Les nuages des plaisirs des sens et toutes les apparences possibles deviennent des nuées d'offrandes. OM A HOUNG Ô Convives : Lamas, Yidams, Dakinis ; assemblées des mandalas des Vainqueurs des dix directions ;

སྤྱོད་གས་བརྩའི་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་ཚོགས། །འཇོམ་སྲིད་གཞི་བདག་རིགས་དུག་དང། །སྲེ་བརྒྱད་ལན་ཆགས་བགོགས་རིགས་མགོན། །

T'CHOK TCHOUÏ GYEL OUAÏ KYIL K'OR T'SOK DZAM LING CHI DAK RIK DROUK DANG DE GYE LEN T'CHAK GUEK RIK DREUN
propriétaires des lieux ; êtres des six mondes ; huit classes d'arrogants ; créanciers karmiques faiseurs d'obstacles ;

བྱུང་པར་ཚེ་སློབ་བསོད་ནམས་ལ། །བར་གཅོད་གཤེན་རྗེ་མ་མོ་དང་། །གྲིབ་བདག་པོ་འདྲེ་མོ་འདྲེ་རྣམས། །

K'YE PAR T'SE SOK SEU NAM LA BAR TCHEU SHIN DJE MA MO DANG DRIB DAK P'O DRE MO DRE NAM

en particulier ceux qui nuisent à la longévitité, à la force vitale et aux mérites ; Seigneur de la mort ; mamos ; esprits responsables des maladies cardio-vasculaires ; démons masculins et féminins : venez ici et acceptez ces offrandes calcinées et ces offrandes de fumée !

འདིར་གཤེགས་བསང་དང་གསུར་མཚོད་བཞེས། །སྤྱི་མེད་བྱུང་རྒྱུ་མ་ཐོབ་བར། །འདོད་ཡོན་ཟད་པ་མེད་པར་བསྟོ། །

DIR SHEK SANG DANG SOUR T'CHEU CHE LA ME DJANG T'CHOUB MA T'OB BAR DEU YEUN ZE PA ME PAR NGO

Jusqu'à ce que ces êtres obtiennent l'insurpassable éveil, nous dédions les inépuisables plaisirs des sens.

དགོར་སྤྱིབ་ལན་ཆགས་བྱུང་བྱུར་ཅིག། །འགྲོ་དུག་སྤུག་བསྐྱེད་ཞི་ནས་གྱུར། །མངས་རྒྱས་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག། །

KOR DRIB LEN T'CHAK DJANG GYOUR TCHIK DRO DROUK DOUGNYEL CHI NE KYANG SANGYE GO P'ANG T'OB PAR SHOK

Puissent être purifiés nos voiles provenant des malversations et des dettes karmiques ! Après qu'ils auront apaisé leurs souffrances, puissent les êtres des six classes réaliser l'état de Bouddha !

༄༅། །བདག་ཅག་བསྐྱེད་བྱ་འཁོར་བཅས་ལ། །གཟའ་གླུ་རྒྱལ་པོའི་ཉེར་འཚོ་ནི། །དམ་སྲི་འབྱུང་པོའི་དབལ་ངར་ཚོམ། །

DAK TCHAK SOUNG DJA K'OR TCHE LA ZA LOU GYEL PEUÏ NYER T'SE CHI DAM SI DJOUNG PEUÏ OUEL NGAR T'CHOM

Pour nous et nos entourages qui avons besoin d'être protégés, veuillez avec vos aréopages soulager les nuisances dues aux esprits planétaires, aux nagas et aux princes des ténèbres ! Veuillez anéantir le pouvoir des briseurs d'engagements et des esprits élémentaux !

ནད་གཏོན་བར་ཆར་ཐམས་ཅད་སོལ། །འཇིགས་ཚེན་བརྒྱད་དང་བཅུ་དྲུག་སོགས། །མི་མཐུན་འགལ་རྐྱེན་ཀུན་ནི་ཉིང་། །

NE DEUN BAR T'CHE T'AM TCHE SEUL DJIK T'CHEN GYE DANG TCHOU DROUK SOK MI T'UN GUEL KYEN KUN CHI CHING

Veuillez dissiper toute maladie, toute nuisance et tout obstacle ! Veuillez pacifier totalement les huit grandes peurs et les seize frayeurs etc..., ainsi que les circonstances disharmonieuses ou inadéquates !

ཚོ་དང་བསོད་ནམས་རྒྱས་པ་དང་། །བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ལྷུན་ཚོགས་མཛོད། །

T'SE DANG SEUNAM GYE PA DANG TRA SHI DE LEK P'UN T'SOK DZEU

Faites que prospèrent les mérites et que croisse la vie ! Faites que tout soit de bon augure et que s'établisse le bonheur excellent !

ཅེས་པའང་རི་བོ་བསང་མཚོན་འབྱུང་ཐེར་སོགས་བསགས་དགོས་རིགས་ལ་ཉེ་བར་མཁོ་བ་མཐོང་སྟེ་ཁོ་བོ་ནམ་མཁའ་རྗེ་མེད་རབ་འབྱུངས་པས་བྲིས་པ་དག་ལེགས་འཕེལ།། །།

M'étant rendu compte qu'il était absolument nécessaire à certains êtres d'accumuler cent mille fois, voire plus, les offrandes de fumée sur la montagne, moi, Namkha Drimé Rabdjam, j'ai rédigé ceci. Par cette vertu, puisse fleurir l'excellence !

༄༅། །རི་བོ་བསང་མཚོད་རླང་བསྐྱུས་ནི། རི་ཡི་བློ། །ལྷོ། །རིན་ཆེན་སྣོད་དུ་འདོད་རྒྱུའི་སྤྱིན་པུང་གཏིབས། །འབྲུ་གསུམ་གྱིན་བརྒྱབས་

Courte offrande condensée de sang dans la montagne. **RAM YAM K'AM DHROUM RINT'CHEN NEUDOU DEUGOUÏ TRIN P'OUNG TIB DROUSOUM DJIN LAB**
RAM YAM K'AM DHROUM Dans un récipient précieux se rassemblent des nuées de tous les objets des plaisirs des sens. Bénis par les trois syllabes,

ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་གྱུར། །ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ། །ཅུ་གསུམ་ཚོས་སྤྱོད་སྤྱེ་བརྒྱད་རིགས་དུག་དང་། །བགོགས་རིགས་ལན་ཆགས་བདག་པོ་

YESHE DU TSIR GYOUR OM A HOUNG TSA SOUM T'CHEU KYONG DE GYE RIK DROUK DANG GUEK RIK LEN T'CHAK DAK PO
ils se transforment en nectar de sagesse. OM A HOUNG Les trois Racines, les Protecteurs du Dharma, les huit classes d'arrogants, les six classes d'êtres, le monde des esprits malfaisants, les créanciers karmiques etc.,

ལ་སོགས་པ། །སྤྱིད་ཞིའི་མགྲོན་གྱུར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཀུན། །འདིར་གཤེགས་བསང་མཚོད་འདོད་ཡོན་སྤྱིན་པུང་བཞེས། །

LA SOK PA SI CHIÏ DREUN GYOUR MA LU T'AM TCHE KUN DIR SHEK SANG T'CHEU DEU YEUN TRIN P'OUNG CHE
vous tous les invités du samsara et du nirvana sans exception, venez en ce lieu et acceptez ces nuées d'offrandes d'objets des plaisirs des sens !

རྒྱལ་བ་ཀུན་མཉེས་དམ་ཅན་སྐྱབས་དམ་བསྐྱེད་། །སྡེ་བརྒྱད་རིགས་དྲུག་ཀུན་གྱི་འདོད་པ་ཚིམ། །

GYEL OUA KUN NYE DAM TCHEN T'OUK DAM KANG DE GYE RIK DROUK KUN GYI DEU PA T'SIM

Tous les Vainqueurs en sont réjouis, les Protectors liés par serments en sont comblés et nos engagements vis-à-vis d'eux en sont renouvelés. Les désirs des huit classes d'arrogants et des six classes d'êtres sont satisfaits.

ཚེ་རབས་ལན་ཆགས་འཁོར་བའི་མགོན་གྱི་ཚོགས། །འདོད་ཡོན་གྱིས་ཚིམ་སྐྱབས་བསྐྱེད་ཀུན་ཞི་ནས། །

T'SE RAB LEN T'CHAK K'OR OUAÏ DREUN GYI T'SOK DEU YEUN GYI T'SIM DOUGNYEL KUN CHI NE

Puisse la totalité des invités samsariques, des créanciers karmiques des vies passées, et de leurs entourages, être satisfaits par ces objets des plaisirs des sens ! Puissent toutes leurs souffrances être apaisées !

རྟལ་ཏུ་བདེ་ལྡན་མཐར་ཐུག་སངས་རྒྱས་ཤོག། །བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཚོན་འཁོར་བཅས་ལ། །

TAK TOU DE DEN T'AR T'OUK SANGYE SHOK DAK TCHAK PEUN LOB YEUN T'CHEU K'OR TCHE LA

Puissent-ils être continuellement dotés du bonheur et ultimement réaliser l'éveil ! Pour nous, Maîtres et disciples, bienfaiteurs et obligés, entourages,

༄༅། །ལཱུ་སྐ་ས་བདག་རྒྱལ་པོའི་གཞོན་འཚོ་ནི། །འཇིགས་ཆེན་བརྒྱད་སོགས་དུས་མིན་འཚི་རྒྱུན་སྒྲོག། །

ZA LOU SA DAK GYEL PEUÏ NEU T'SE CHI DJIK T'CHEN GYE SOK DU MIN T'CHI KYEN DOK

veuillez soulager les nuisances dues aux esprits planétaires, aux nagas, aux propriétaires des lieux et aux princes des ténèbres ! Veuillez contrecarrer les huit grandes peurs et les causes de mort prématurée !

ནད་གཏོན་རིམས་ཡམས་མི་ལྷས་མཚན་ངན་སྒྲོག། །ཚོ་བསོད་དཔལ་འབྱུང་མངའ་ཐང་གོང་དུ་འཕེལ། །

NE DEUN RIM YAM MI TE T'SEN NGUEN DOK T'SE SEU PEL DJOR NGA T'ANG GONG DOU P'EL

Veillez dissiper pour nous : nuisances, maladies et épidémies, mauvais présages et rêves funestes, ainsi que toute influence des esprits nuisibles !

བྱ་ཤིས་བདེ་ལོགས་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་མཛོད། །ཅིས་པའང་ནམ་མཁའ་ཇི་མེད་རབ་འབྱུངས་པས་སོ།། །།

TRA SHI DE LEK P'UN SOUM T'SOK PAR DZEU

Faites s'accroître notre durée de vie, nos mérites, nos possessions et notre pouvoir ! Faites que tout soit de bon augure et que s'établisse le bonheur excellent ! *Ceci fut composé également par Namkha Drimé Rabdjam.*



Ripa International Translation Committee

www.ripa-international.com
texts@ripa-international.com